

中国翻译

CHINESE TRANSLATORS JOURNAL

2020 / 6

第41卷

总第264期

双月刊

中国翻译协会会刊



QK2051324

61 远程翻译专业教学论坛

164 第三十二届韩素音国际翻译大赛揭晓

翻译批评断代史书写的四个面向

语料库口译研究：进展与走向

再论理雅各之“合儒”与柯大卫之“攻儒”
——以《孟子》译本为例

《真腊风土记》两百年翻译传播及其世界性意义

他者视域下中国文学的谱系构建与翻译选择
——20世纪英美五部中国文学史集考察

井波律子中国古典文学翻译的守成与创新

顾问委员会主任 周明伟

顾问委员会成员 (以姓氏笔画为序)

王刚毅 王效贤 刘德有 宋书声
陈明明 林茂荪 周明伟 赵常谦
施燕华 高岸明 郭晓勇 唐闻生
浦寿昌 黄友义 阎明复

编审委员会 (以姓氏笔画为序)

王东风 中山大学
王宁 上海交通大学
王克非 北京外国语大学
王晓辉 中国网
王斌华 英国利兹大学
朱纯深 香港中文大学(深圳)
仲伟合 澳门城市大学
任文 北京外国语大学
刘军 美国加州大学洛杉矶分校
刘和平 北京语言大学
刘树森 北京大学
许钧 浙江大学
孙艺风 澳门大学
孙致礼 解放军信息工程大学
李瑞林 广东外语外贸大学
杨平 中国翻译协会
张美芳 澳门大学
陈众议 中国社会科学院
罗选民 清华大学
胡开宝 上海交通大学
姜永刚 中国外文局
祝朝伟 四川外国语大学
柴明颖 上海外国语大学
曹明伦 四川大学
慕正坤 北京大学
谢天振 上海外国语大学
鲍川运 美国明德大学
谭载喜 深圳大学
穆雷 广东外语外贸大学

声明

本刊来稿要求首发,切勿一稿多投。向本刊投稿者,应当保证作品著作权的完整性、合法性,作品及内容不得侵犯他人合法权益。

来稿如被采用,除非另有约定,将被发表在包括本刊、本刊合刊、本刊合作网络数据库及由本刊授权的其他出版物。

来稿在本刊发表后,除非另有约定,作者即已授权给本刊处理转载事宜。凡以转载、转摘、复制、翻译等方式使用该作品者,必须征得本刊同意。

理论研究 /

- 05 翻译批评断代史书写的四个面向 李金树
13 语料库口译研究:进展与走向 王克非 符荣波

译史纵横 /

- 21 再论理雅各之“合儒”与柯大卫之“攻儒”——以《孟子》译本为例 游贤育
28 西方《聊斋志异》全译本肇始——意大利儒拉珍本研究 彭倩

译介研究 /

- 36 《真腊风土记》两百年翻译传播及其世界性意义 侯松
45 他者视域下中国文学的谱系构建与翻译选择——20世纪英美五部中国文学史集考察 张丹丹

翻译教学 /

- 53 “以学为中心”的翻译教师培训模式——基于日内瓦大学会议口译师资培训项目的启示 梁伟玲 穆雷

远程翻译专业教学论坛 /

- 61 疫情背景下的翻译教学改革与学科创新发展 吴耀武
66 远程翻译专业教学管理的创新与发展 刘和平
69 疫情和后疫情时代的口译教学:基于教师视角的案例分析与反思 任文
75 疫情之下的英国利兹大学远程翻译教学管理 王斌华

书刊评介 /

- 77 作为翻译学理论建构的“译文学”及其侨易学资源——基于《译文学——翻译研究新范式》的考察 叶隼

学术访谈 /

- 83 精心构筑“经典”的文学翻译家——孙致礼先生翻译《老人与海》访谈录 袁榕

译家研究 /

- 90 井波律子中国古典文学翻译的守成与创新 宋丹

翻译评论 /

- 99 鲁迅短篇小说翻译中的社会性特征——评莱尔译《阿Q正传》主体间视域融合 米亚宁

学术视点

- 107 试论 OBE 视域下的我国翻译人才培养模式 孙琳

学术争鸣

- 112 新冠肺炎疫情相关突发公共卫生事件词汇英译浅析
王佩 车云峰 林薇 杨陆

实践探索

- 119 翻译的构式观
——基于构式语法的翻译原则新探 魏在江
130 中国武术外译的策略与方法 焦丹
138 “那”文化词汇英译探析 黄玉华

自学之友 /

- 144 Growing Trade in Green Technology (Excerpt)
(Andrea Larson) 周领顺 王志远 译
149 翻译内与翻译外: 翻译和评价 周领顺
153 我所知道的康桥 (徐志摩) 蔡力坚 译
158 中心思想与语境 蔡力坚

词语选译 /

- 161 习近平 2020 年 9 月 8 日在全国抗击新冠肺炎疫情表彰大会上的讲话 (摘译)

第三十二届韩素音国际翻译大赛揭晓 /

- 164 评审工作报告、评审委员会名单、获奖名单
172 英译汉参考译文: 审美教育与国家进步
174 英译汉译文评析: “审美教育”与译者的“艺术修养” (傅晓微 执笔)
181 汉译英参考译文: Spring Festival: Chinese Cultural Experience
for the World
183 汉译英译文评析: 翻译中的文化自觉与语言意识 (李海峰 执笔)

190 英文摘要

彩拉 庆祝《中国翻译》创刊 40 周年贺词集锦

主管单位

中国外文出版发行事业局

主办单位

当代中国与世界研究院
中国翻译协会

编辑单位

《中国翻译》编辑部

主编

杨平

副主编

苑爱玲

本期责编

李波

英文顾问

刘亚猛

编辑部电话

(010) 68326681 68327209

编辑部信箱

zhongguofanyi@tac-online.org.cn

发行部电话

(010) 68995951 68994027

发行部信箱

taccn2008zhgfybjb@gmail.com

发行部 QQ

1399136384

举报电话

(010) 68995925

网址

www.tac-online.org.cn

新浪微博

@中国翻译杂志社

通信地址

北京西城区百万庄大街 24 号

邮编

100037

法律顾问

岳成律师事务所

制作

北京兰卡宏图图文设计有限公司

印刷

河北华商印刷有限公司

总发行处

北京市邮政局

订阅处

全国各地邮电局

国外发行

中国国际图书贸易总公司 (北京 399 信箱)

香港生活·读书·新知三联书店

广告经营许可证

京西工商广字第 0325 号

本刊刊名由钱钟书题写

本刊微信二维码



中国标准连续出版物号

ISSN 1000-873X
CN 11-1354/H

国内代号: 2-471

国外代号: BM272

定价: 30 元

Chinese Translators Journal

Information about Chinese Translators Journal (CTJ)

Chinese Translators Journal (CTJ) is a scholarly publication sponsored by the Translators Association of China. A peer-reviewed bimonthly in Chinese, CTJ is committed to promoting translation both as a socio-cultural practice and as an area of theoretical inquiry. The Journal aims to stimulate innovative research on all translation-related issues. It offers a forum for China's translators, interpreters and scholars of translation studies to share with one another their fresh ideas and new findings, and to exchange views with their international counterparts as well. CTJ welcomes contributions that deal with a wide generic range of topics, from conference interpreting to pedagogy of translation. It also encourages discussions based on a diversity of methodological perspectives. Submissions will be evaluated initially by the Editorial Department. Those found suitable for the Journal will then go through a double-blind peer review process. To facilitate this process, avoid self-identification in the text proper of the MS, and provide instead a separate cover page with the title of the article, the name of the author and his/her institutional affiliation. The Editor's decision on a submission is normally made within 90 days.

Contributions should be sent to:

Editorial Department,
Chinese Translators Journal,
24 Baiwanzhuang Street,
Beijing 100037, P. R. China
Tel: 86-10-68326681 68327209

For subscription, contact:

China International Book Company, P.O. Box 399,
Beijing, P. R. China
Tel: 86-10-68433113; 86-10-68433109;
86-10-68433146
E-mail: bk@mail.cibtc.com.cn
Website: www.cibtc.com.cn

- 05 A Four-dimensional Approach to Writing a Period-specific History of Translation Criticism
LI Jinshu
- 13 Corpus-based Interpreting Studies: A Methodological Review and Preview
WANG Kefei & FU Rongbo
- 21 James Legge's Adoption versus David Collie's Rejection of Confucianism: A Case Study of Two English Versions of *Mencius* *YOU Xianyu*
- 36 The Travel of a Yuan-Chinese Travelogue: *Zhenla Fengtu Ji* as a Work in World Translations with Notable Cosmopolitan Significance
HOU Song
- 45 The Construal and Translation of Chinese Literature by the Other: A Survey of Five Relevant Histories/Anthologies Published in 20th Century English-speaking World
ZHANG Dandan
- 53 Learning from University of Geneva's Learning-centered Training Model for Translation and Interpreting
LIANG Weiling & MU Lei
- 90 Conservation and Innovation in Ritsuko Inami's Japanese Translation of Chinese Classics
SONG Dan
- 99 The Fusion of the Subjects' Horizons and the Change of Social Functions in Lyell's Translation of *The True Story of Ah Q*
MI Yaning
- 119 Construction Grammar-based Principles of Translation
WEI Zaijiang
- 144 E/C Translation Practice: Growing Trade in Green Technology (Excerpt) (*Andrea Larson*)
ZHOU Lingshun & WANG Zhiyuan
- 153 C/E Translation Practice: I Miss Cambridge (*Hsu Chih-mo*)
CAI Lijian
- 164 Winners of Han Suyin International Translation Contest (2020)
- 190 English Abstracts of Major Papers in This Issue

CHINESE
TRANSLATORS
JOURNAL

中国翻译

第41卷
总第264期
双月刊

万方数据

主管单位：中国外文出版发行事业局

主办单位：当代中国与世界研究院
中国翻译协会

编辑单位：《中国翻译》编辑部

主 编：杨 平

国内代号：2-471

国外代号：BM272

印 刷：河北华商印刷有限公司

总发行处：北京市邮政局

订 阅 处：全国各地邮电局

国外发行：中国国际图书贸易总公司
(北京399信箱)

香港生活 ● 读书 ● 新知三联书店

广告经营许可证：京西工商广字第0325号

ISSN 1000-873X



定价：30.00元 RMB